

משנה אור לארבעה עשר בודקין את החמץ לאור הנר כל מקום שאין מכניסין בו
חמץ אין צריך בדיקה

Michna:

La nuit du 14 Nissan,
on doit chercher le 'hamets à la lueur d'une bougie.

Tout endroit où on ne fait pas entrer du 'hamets
n'a pas besoin d'être vérifié.

ובמה אמרו שתי שורות במרתף מקום שמכניסין בו חמץ

Q

Et pourquoi **les Sages**
ont-ils dit de vérifier deux rangées de jarres de vin
dans la cave?

R

Car il s'agit d'un certain type de cave dans lequel
on a l'habitude de **faire entrer du 'hamets.**

בית שמאי אומרים שתי שורות על פני כל המרתף ובית הלל אומרים שתי שורות
החיצונות שהן העליונות

Beit Chammai disent:

Deux rangées verticales sur
toute la largeur de la cave à vin.

Beit Hillel disent:

Les deux rangées externes,
qui sont les deux rangées supérieures.

גמרא מאי אור רב הונא אמר נגהי ורב יהודה אמר לילי

Guemara:

Que signifie le terme

« Or »

cité dans la Michna?

1. Rav Houna dit:
cela signifie **clarté**.

2. Rav Yehouda dit:
cela signifie **nuit**.

קא סלקא דעתך דמאן דאמר נגהי נגהי ממש ומאן דאמר לילי לילי ממש

A ce niveau de la Guemara,
on pensait que Rav Houna qui a dit **clarté**
veut réellement dire **la journée**,

Et que Rav Yehouda qui a dit **nuite**
veut réellement dire **nuite**.

מיתיבי הבקר אור והאנשים שלחו אלמא אור יממא הוא

Q₁

On a opposé à Rav Yehouda le verset suivant:
« *Le matin « Or » et les hommes furent envoyés* »

Nous voyons donc d'ici que « Or »
est employé dans le sens du jour!

מי כתיב האור בקר הבקר אור כתיב כמאן דאמר צפרא נהר

R

La Guemara répond:

Est-il écrit dans le verset: le « **Or** » matin ?

Il y est écrit : le matin « **Or** ».

Le verset peut donc être compris
comme quelqu'un qui dit:

Le matin s'est illuminé.

וכדרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב לעולם יכנס אדם בכי טוב ויצא בכי טוב

Et ce verset nous apprend
ce que **Rav Yéhouda** dit au nom de **Rav**:

Un homme qui voyage
doit toujours entrer là où il a prévu
de passer la nuit
quand il fait encore jour
et partir le matin quand il fait déjà jour.

מיתיבי וכאור בקר יזרח שמש אלמא אור יממא הוא

Q²

On a opposé à Rav Yéhouda le verset suivant:
« *Et comme « Or » matin le soleil brillera* ».

Nous voyons donc d'ici que « **Or** »
est employé dans le sens du jour!

מי כתיב אור בקר וכאור בקר כתיב והכי קאמר וכאור בקר בעולם הזה כעין זריחת
שמש לצדיקים לעולם הבא

R

La Guemara répond:

Est-il écrit dans le verset : « **Or** » **matin**?

Il est écrit: **ouké'or** **matin**

Voici ce qu'il veut dire:

*« Et quand le matin s'illumine
bien qu'alors l'obscurité règne tout autour
dans ce monde
ce sera comme quand le soleil brille,
pour les justes dans le Monde à Venir ».*

מיתיבי ויקרא אלהים לאור יום אלמא אור יממא הוא

Q³

On a opposé à Rav Yéhouda le verset suivant:
« *Et Hachem a appelé le « Or » jour* ».

Nous voyons donc d'ici que « Or »
est employé dans le sens du jour!



הכי קאמר למאיר ובא קראו יום

R

La Guemara répond:

Voici ce qu'il veut dire:

« *Le temps où la lumière arrive, Il l'a nommée jour* ».

אלא מעתה ולחשך קרא לילה למחשיך ובא קרא לילה והא קיימא לן דעד צאת
הכוכבים יממא הוא

Mais alors quand le verset poursuit en disant:
« *Et l'obscurité Il l'a nommé nuit* »,

Cela voudrait dire que le temps où l'obscurité arrive,
Il l'a nommé **nuit** !?

Et pourtant, nous avons une règle établie,
selon laquelle jusqu'à l'apparition des étoiles,
c'est encore le jour?

אלא הכי קאמר קרייה רחמנא לנהורא ופקדיה אמצותא דיממא וקרייה רחמנא
לחשוכא ופקדיה אמצותא דלילה

La Guemara propose une autre réponse:

Voici plutôt ce que le verset veut dire:

« Hachem a appelé *la lumière*
et lui a ordonné de servir pendant *le jour*.
Et Hachem a appelé *l'obscurité*
et lui a ordonné de servir pendant *la nuit*. »

מיתיבי הללוהו כל כוכבי אור אלמא אור אורתא הוא

Q¹

On a opposé à Rav Houna le verset suivant:

« *Louez-Le, toutes les étoiles de « Or »* ».

Nous voyons donc d'ici que « Or »
est employé dans le sens de nuit!

הכי קאמר הללוהו כל כוכבים המאירים

R

La Guemara répond:

Voici plutôt ce que le verset veut dire:
« *Louez-Le, toutes les étoiles qui éclairent.* »

אלא מעתה כוכבים המאירים הוא דבעו שבוחי שאינן מאירין לא בעו שבוחי והא כתיב
הללוהו כל צבאיו

Mais alors les étoiles qui éclairent
doivent louer Hachem
mais celles qui n'éclairent pas,
ne doivent pas louer Hachem?

Et pourtant, cela n'est pas exact,
car il est écrit:


« *Louez-Le, toutes Ses armées* »?



אלא הא קא משמע לן דאור דכוכבים נמי אור הוא

Voici plutôt ce que vient nous apprendre le verset:

Que la lumière des étoiles
est aussi appelé « **Or** ».



למאי נפקא מינה

Quelle est la conséquence pratique
qui en découle?

לנודר מן האור דתניא הנודר מן האור אסור באורן של כוכבים

Il existe une conséquence pratique
pour celui qui a fait le vœu
de ne pas tirer profit du « **Or** »,

Comme il a été enseigné dans une **Beraita**:

« Celui qui fait le vœu
de ne pas tirer profit du « **Or** », n'a même pas le droit
de tirer profit de la lumière des étoiles. »

מיתבי לאור יקום רוצח יקטל עני ואביון ובלילה יהי כגנב
אלמא אור יממא הוא

Q₄

On a opposé à **Rav Yéhouda** le verset suivant:

*« A « **Or** » le meurtrier se lève,
tuant le pauvre et l'indigent;
et à la nuit, il est comme un voleur ».*

Du fait qu'il est dit en fin de verset:
« Et à la nuit, il est comme un voleur ».

On voit donc que « **Or** »
est employé dans le sens de jour!

התם הכי קאמר אי פשיטא לך מילתא כנהורא דאנפשות קאתי רוצח הוא וניתן
להצילו בנפשו

R

La Guemara répond:

Voici ce que le verset veut dire:

« S'il est évident pour toi
comme la lumière
qu'il est venu pour prendre des vies,
c'est un meurtrier et la victime
peut être sauvée
au prix de la vie de l'agresseur ».

ואי מספקא לך מילתא כליליא יהי בעיניך כגנב ולא ניתן להצילו בנפשו

Mais si tu as un doute sur la chose,
comme la nuit,
il doit être à tes yeux
comme un simple voleur,
et la victime ne peut pas être sauvée
au prix de la vie de l'agresseur.

מיתיבי יחשכו כוכבי נשפו יקו לאור ואין ואל יראה בעפעפי שחר מדקאמר יקו
לאור ואין אלמא אור יממא הוא

On a opposé à **Rav Yéhoua** le verset suivant:

Q₅

« *Que s'obscurcissent les étoiles de son soir,
qu'il aspire au « **Or** » mais rien,
qu'il ne voie pas la lueur de l'aube.* »

Du fait qu'il est dit dans le verset:

« *Qu'il aspire au « **Or** », mais rien* »,

Cela veut donc dire que « **Or** »
est employé dans le sens de jour.

התם מילט הוא דקא לייט ליה איוב למזליה אמר יהא רעוא דליצפיה הך גברא
לנהורא ולא לישכחיה

R

La Guemara répond:

Là-bas, **Job** maudissait son destin.

Il disait:

« *Que la volonté d'Hachem soit
que cet homme espère
voir la lumière et ne la trouve pas* ».

מִיִּתְיָבִי וְאוֹמֵר אֶךְ חֹשֶׁךְ יִשּׁוּפְנֵי וְלֵילָה אִוֵּר בְּעַדְנֵי אֶלְמָא אִוֵּר יִמְמָא הוּא

Q₆

On a opposé à **Rav Yéhouda** le verset suivant:

*« Je disais: seule l'obscurité m'enveloppera
mais la nuit est devenue « **Or** » pour moi »*

Donc, « **Or** » est employé dans le sens de jour.

התם הכי קאמר דוד אני אמרתי אך חשך ישופני לעולם הבא שהוא דומה ליום
עכשיו העולם הזה שהוא דומה ללילה אור בעדני

R

La Guemara répond:

Là bas, voici ce que David a dit:

Je disais:

*« Seule l'obscurité m'enveloppera
même dans le Monde à Venir, qui est semblable au jour.*

*Mais maintenant,
Même ce Monde ci qui est semblable à la nuit,
est devenu lumière pour moi. »*

מיתבי רבי יהודה אומר בודקין אור ארבעה עשר ובארבעה עשר שחרית ובשעת
הביעור

Q₂

On a opposé à Rav Houna la Michna suivante:

Rabbi Yéhouda dit:

On doit chercher le 'hamets:

1. Le « Or » du 14 Nissan,
2. Au matin du 14,
3. Et au moment de l'élimination.

מדקאמר רבי יהודה בודקין אור ארבעה עשר ובארבעה עשר שחרית אלמא אור
אורתא הוא

Puisque **Rabbi Yéhouda** dit
que l'on doit chercher

1. Le « **Or** » du 14 Nissan,
2. Au matin du 14,
cela veut donc dire que « **Or** »
est employé dans le sens de la nuit?

שמע מינה

La Guemara accepte cette preuve:
En effet, apprends de là que
« **Or** »
veut dire **nuite**.

מיתבי מאימתי ארבעה עשר אסור בעשיית מלאכה

Q³

On a opposé à Rav Houna la **Beraita** suivante:

A partir de quand le travail
est-il interdit le 14 Nissan?

רבי אליעזר בן יעקב אומר משעת האור רבי יהודה אומר משעת הנץ החמה

1. Rabbi Eliezer ben Yaacov dit:

A partir du moment du « **Or** »,

2. Rabbi Yéhouda dit:

A partir du moment du lever du soleil

אמר ליה רבי אליעזר בן יעקב לרבי יהודה וכי היכן מצינו יום שמקצתו אסור
בעשיית מלאכה ומקצתו מותר בעשיית מלאכה

Rabbi Eliezer ben Yaacov dit à Rabbi Yéhouda:

Mais où avons-nous trouvé un jour
dont **une partie est soumise**
à une interdiction de faire un travail,
et **une partie n'est pas soumise**
à une interdiction de faire un travail?

אמר ליה הוא עצמו יוכיח שמקצתו מותר באכילת חמץ ומקצתו אסור באכילת
חמץ

Rabbi Yéhouda lui répond:

Le jour du 14 Nissan prouvera que cela existe,
puisque'une partie de ce jour n'est pas soumise
à l'interdiction de manger du 'hamets,
et une autre partie est soumise
à l'interdiction de manger du 'hamets.

מדקאמר רבי יהודה משעת הנץ החמה אלמא אור דקאמר רבי אליעזר בן יעקב
אורתא הוא

La Guemara en déduit:

Puisque **Rabbi Yéhoua** a dit
que le **travail est interdit** à partir
du moment du **lever du soleil**,

Nous pouvons donc en déduire que
le « **Or** » dont parle
Rabbi Eliezer ben Yaacov veut dire **nuite**.

לא מאי אור עמוד השחר

R

La Guemara rejette cette preuve:

Non!

Le « **Or** » dont parle
Rabbi Eliezer ben Yaacov
veut dire **l'aube**.

אי הכי דקאמר ליה היכן מצינו יום שמקצתו מותר בעשיית מלאכה ומקצתו אסור
בעשיית מלאכה

S'il en est ainsi,
quand Rabbi Eliezer ben Yaacov
dit à Rabbi Yéhouda:

Où avons-nous trouvé un jour
dont une partie est soumise
à une interdiction de faire un travail,
et une partie n'est pas soumise
à une interdiction de faire un travail?

נימא איהו לנפשיה הא איכא לילה דקא שרי

Qu'il se le dise à lui-même!

Car il y a **la nuit du 14**,
au cours de laquelle **Rabbi Eliezer ben Yaacov**
lui-même permet de faire un travail,
et pourtant **il interdit le travail**
en journée?

רבי אליעזר בן יעקב הכי קאמר בשלמא לדידי אשכחנא דקא פלגי רבנן בין יממא
לליליא גבי תענית ציבור

Voici ce que Rabbi Eliezer ben Yaacov voulait dire:

Tout va bien d'après moi,
car on a trouvé ailleurs,
que **les Sages** ont fait
une distinction **entre le jour et la nuit**,

Comme il a été enseigné dans **une Beraita**
à propos **des jeûnes publiques**.

עד מתי אוכל ושותה עד שיעלה עמוד השחר דברי רבי אליעזר בן יעקב רבי
שמעון אומר עד קרות הגבר


Jusqu'à quand peut-on manger et boire avant un jeûne?

Jusqu'à la lueur de l'aube.

Ce sont les paroles de Rabbi Eliezer ben Yaacov.

Rabbi Chimon dit:

Jusqu'au chant du coq.



אלא לדידך היכא אשכחנא יממא גופיה דפלגי ביה רבנן


Mais d'après toi, voici la difficulté qui se pose:

Où avons-nous trouvé
que **les Sages** ont divisé le jour lui-même?

אמר ליה הוא עצמו יוכיח שמקצתו מותר באכילת חמץ ומקצתו אסור באכילת
חמץ

Rabbi Yéhouda dit à **Rabbi Eliezer ben Yaacov**:

Lui-même prouvera que cela existe,
puisque'une partie de ce jour,
il est permis de manger du 'hamets,
et une autre partie,
il est interdit de manger du 'hamets.



שפיר קאמר ליה רבי יהודה לרבי אליעזר

La Guemara demande:

Rabbi Yéhouda a bien répondu à
Rabbi Eliezer ben Yaacov.

הכי קאמר ליה רבי אליעזר אמינא לך אנא מלאכה דרבנן ואת אמרת לי חמץ
דאורייתא דעד הכא אסר רחמנא ועד הכא שרא רחמנא

La Guemara repond:

Voici ce que **Rabbi Eliezer** dirait à **Rabbi Yéhouda**:

Moi je t'ai parlé d'un travail interdit
par **décret rabbinique**,
et toi tu me parles
d'une **interdiction de la Torah!**

Que jusqu'à ce moment Hachem
a **interdit** l'acte en question,
et jusqu'à ce moment Hachem l'a **permis**.

ואיך שעות דרבנן

La Guemara explique comment
Rabbi Yéhouda défend sa réponse :

Et **Rabbi Yéhouda** te dira
qu'il y a des heures où l'interdiction
de manger du 'hamets
est **uniquement d'ordre rabbinique**.



ואיך הרחקה הוא דעבוד רבנן לדאורייתא

Et Rabbi Eliezer pourra te dire
que c'est une mesure d'éloignement
que les Sages ont instauré
afin d'éviter de transgresser un interdit de la Torah.

מיתיבי אין משיאין משואות אלא על החדש שנראה בזמנו לקדשו ואימתי משיאין
משואות לאור עבורו

Q₄

On a opposé à Rav Houna la **Beraita** suivante:

On n'allume les torches
que pour une nouvelle lune qui a été vue **en son temps**,
pour annoncer sa sanctification par le tribunal,
et quand allume-t-on les torches?

Au « **Or** » qui suit le 30ème jour
après le début du mois.



אלמא אור אורתא הוא שמע מינה

Nous voyons donc d'ici que le « **Or** »
est employé dans le sens de nuit.

מיתיבי היה עומד כל הלילה ומקריב על המזבח לאורה טעון קידוש ידים ורגלים דברי
רבי

Q₇

On a opposé à **Rav Yéhouda** la **Beraita** suivante:

Si un Cohen se tenait toute la nuit sur l'Autel
et offrait les parties sacrificielles,
quand arrive le « **Orah** »,
il doit se sanctifier, une nouvelle fois,
les mains et les pieds.

Ce sont les paroles de **Rabbi**.

אורה שאני

R

La Guemara répond:

Le mot « **Orah** »
a un sens différent du mot « **Or** ».